

# 密教簡介一

## 悉曇涅槃音與大空音讀法之探討(之1)

(本篇文章為<sup>上</sup>善<sup>下</sup>祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

### 一、前言

悉曇咒語讀法要能得古人之心髓，還是要下很大之功夫，非僅懂得梵語 sanskrit 者即能讀悉曇咒語，此理已明白闡述於前述諸文章中。本文要介紹的更難理解的悉曇獨秘讀法，就是所謂是悉曇涅槃音與大空音讀法，此涉及前提過的 鹿顯冥密音。

到現在我們已學習到了初步悉曇讀音秘訣：(1)悉曇十五章，(2)加他摩多(母音)聲，(3)自音成他聲，(4)他音屬自聲。(5)還有一些有規則與沒規則的轉音技巧發音。第五點讀音有規則的是已成慣例的，可以依例而讀(漢譯音)，即合乎悉曇音所要求，如 *sattva* 即讀成 *satuva*，*t* 先借 *v* 的音來讀，但只能借母音，所以 *v* 之始音為 *u*，即被借去讀二合字初一字母母音聲 *u*。另那些沒規則，則是會依發音拗音而轉音，轉讀成易讀的音，此部份雖沒有專文討論，但本人依古德漢譯音註，已標列出讀法。從古德漢譯音中，即能了知被轉成何讀音，所以在發表法爾咒語悉曇音譜時，都已明白表示出來其真正悉曇轉讀音，由悉曇音譜表等資料，就可以清楚地看出某些字音已被轉音過了。

例如大悲咒裡頭的 *avalokiteśvarāya*，古漢譯音為阿婆盧羯帝爍鉢囉囉，要讀作 *avalokiteśiparāya*，觀此句兩個較特殊的讀音是 *śi* 爍(閃爍古漢音為 *shamsi*)，*va* 「嚙」讀成「鉢」，前有 *śi* 音聲，而後字 *va* 本來是合尖嘴唇發 *u* 音再轉發 *a* 低沉根本音成遍口音聲，這樣就很難發音，所以從合尖嘴唇改成單純的唇部位置起音，即發成 *pua* 鉢(托鉢古漢音讀為 *tu pua*)，*śipua* 之 *pua* 顯有長

音 ua，而後面之 rā 又是長音，所以 pua 應讀短音就有點像 pa 的音聲，有些古德甘脆即翻成「蟠 pa」，所以整句就讀成阿婆盧羯帝「**爍鉢囉啞**」，不是讀「舍嚩囉啞」shavarāya。由此可以知悉咒語悉曇之讀音，不從漢字譯音下手，是讀不出古聖大德真正的咒音的，用 sanskrit 讀咒語者應該自省一下，不要以訛傳訛，徒造業端。

觀過去研習所得到的概念，可能大家已忘記了，在此簡單再復習一下，要讀好悉曇咒語，除要懂得：

(1) 五句五處發音—喉音、顎音、舌中音、喉聲斷音、唇音等五句門，及九遍口音等外，還要注意到韻母(母音)、聲母(子音)之男聲、女聲音、非男非女聲音(鼻音中音)。若您是從頭開始學習本法爾網站的〈密教悉曇〉欄內各篇文章，您對於這些應已有初步概念，也可以準確地把正常不被變化的悉曇咒語唸得準確對音了，如 क ka、ग ga，च ca、ज ja，ट ढa、ड ढa，त ta、द da，प pa、ब ba 等五句門之第一、三字，第一字是女聲音，第三字是男聲音，女聲音當以清亮高亢喉頭上部發音，男聲音者要從喉深部發低沉音，所有梵字以 a 結尾的都要發低沉男聲音。五句門的二、四字氣音 h 一對中，क kha、घ gha，च cha、ज ja，ट ढha、ड ढha，त tha、द dha，प pha、ब bha 等，前一字(此句第二字)是女聲音，後一字(此句第四字)是男聲音，除各發男低沉聲音外，還要再先加上 h 發氣音。第三部份是非男非女聲，第一句第五字的 क णa(gan)、第二句第五字的 क णa(jan)、第三句第五字的 क णa(ṇan)、第四句第五字的 क णa(nan)、第五句第五字的 म ma(man)。此五字若不註大空音時，不必轉鼻音，只發中音、不男不女聲音結尾即可，發聲處於男生約於喉結處，以 n 收尾。若是大空音、重空音時(依漢譯音可知悉)，要轉成鼻音或有轉第三轉韻母音，如第一、二句門大空音。第一句第五字的 क णa(gianṅ)、第二句第五字的 क णa(jianṅ)、第三句第五字的 क णa(ṇanṅ)、第四句第五字的 क णa(nanṅ)、第五句第五字的 म ma(manṅ)。

(2) 遍口九音— $\text{𑖅 ya}$ 、 $\text{𑖇 ra}$ 、 $\text{𑖈 la}$ 、 $\text{𑖉 va}$ 、 $\text{𑖊 śa}$ 、 $\text{𑖋 ṣa}$ 、 $\text{𑖌 sa}$ 、 $\text{𑖍 ha}$ 、 $\text{𑖎 kṣa}$  等九字遍口音，依發音始音時舌所擺位置處，來決定發何聲音，發男聲音有  $\text{𑖇 ra}$ 、 $\text{𑖈 la}$ 、 $\text{𑖊 śa}$ 、 $\text{𑖋 ṣa}$ 、 $\text{𑖌 sa}$ 、 $\text{𑖎 kṣa}$ ，發女聲音者有  $\text{𑖍 ha}$ ，本來發女聲音的  $\text{𑖅 ya}$ 、 $\text{𑖉 va}$  二字，受嘴唇所影響，形成發中音停止。

(3) 韻母十二音— $\text{𑖀 a}$ 、 $\text{𑖁 ā}$ 、 $\text{𑖂 i}$ 、 $\text{𑖃 ī}$ 、 $\text{𑖄 u}$ 、 $\text{𑖅 ū}$ 、 $\text{𑖆 e}$ 、 $\text{𑖇 ai}$ 、 $\text{𑖈 o}$ 、 $\text{𑖉 au}$ 、 $\text{𑖊 aṃ}$ 、 $\text{𑖋 aḥ}$  等十二韻母聲，除阿  $\text{𑖀 a}$  字是宇宙根本音，是根本的男聲音，此字衍生  $\text{𑖁 ā}$ 、 $\text{𑖊 aṃ}$ 、 $\text{𑖋 aḥ}$  等三字合為四字一組都是男聲音。另外八個韻母  $\text{𑖂 i}$ 、 $\text{𑖃 ī}$ 、 $\text{𑖄 u}$ 、 $\text{𑖅 ū}$ 、 $\text{𑖆 e}$ 、 $\text{𑖇 ai}$ 、 $\text{𑖈 o}$ 、 $\text{𑖉 au}$  等，原為都是女聲音，依嘴唇的擺放位置，將  $\text{𑖄 u}$ 、 $\text{𑖅 ū}$ 、 $\text{𑖈 o}$ 、 $\text{𑖉 au}$  四字韻母，初由女聲音轉成中音，故放中音裡。另外，四別摩多 ( $\text{māṭṛkā}$ )  $\text{𑖊 ṛ}$ 、 $\text{𑖋 ṝ}$ 、 $\text{𑖌 ṛ}$ 、 $\text{𑖍 p}$  等四都是女聲韻母。

以上是復習前述五十字母的讀法，讓大家再回憶一下，若初學者要從悉曇網文中看盡所有文章，才能了解悉曇讀音初步全貌。本文主要是介紹較難理解的羸顯軟密音、大空音、涅槃音讀法，這部份才是悉曇的精髓，古德留下來的悉曇驚奇遺產，希望本文能剖析牠們若隱若現所隱藏的秘密。

## 二、認識羸顯奕密之意義

先來認識一下，何謂羸顯奕密秘密義？這是梵語悉曇調音之秘密門，《悉曇略記》云：羸顯者濁音，凡於梵語有羸顯聲濁音，此字若在諸字之下，其上之字自有空點音者，可謂是羸顯音。如跋折羅  $\text{vajra}$ ， $\text{ja}$  者是濁音(第二句門第三字男聲音—濁音)，所以其上自有空點  $\text{ñ}$ ，因此要讀作  $\text{vañjira}$  晚日囉(漢字音譯河洛音)也。又如真言中有  $\text{𑖅 pujo}$ ， $\text{jo}$  也是濁音，所以此句讀為  $\text{puñjo}$  本祖(漢譯音)。 $\text{𑖅 paṇī}$  是非男非女聲，又是大空音，故亦屬濁音，所以應讀  $\text{pañī}$  播拈(漢譯音)。 $\text{𑖅 śūnya}$  此句非濁音，而是第十五章大空音中的  $\text{ya}$  遍口音前加大空音  $\text{𑖅}$

na，所以 **सुन्या** **śunya** 讀成連音時即成舜儻也(漢譯音)，以上之文是也。

談到空點是有三空點模式一口內(喉內)空點(第一句門 **ka**)、舌內空點(第二、三、四句門 **ta**)、唇內空點(第五句門 **pa**)。故真言中 **लिंघि** **liṅghi**，**ghi** 是第一句門第四字濁音，**liṅghi** 楞儻(漢譯音)是屬口(喉)內空點音(第一句門喉聲音)。**चण्डा** **caṇḍa**，**ḍa** 是第三句門濁音，**चण्डा** 就讀成散祖(漢譯音)是舌內空點音(第三句門舌音)。**लम्भा** **lambha**，**bha** 是第五句門第四字濁音，所以 **लम्भा** **lambha** 讀成藍婆(漢譯音)是唇內空點音。

若於 **क** 一字。**क** **kaṅ** 講(漢譯音)是口(喉)內大空音，**क** **gan** 桿(漢譯音)是舌內大空音，**क** **ham** 哈(漢譯音)是唇內大空音也。**क** 與 **क** **ka** 同是喉內發音，所以 **ha** 與 **ka** 會互轉用，這樣比較好發音，所以 **han** 發音成 **kaṅ**，**han** 發音成 **kan**，而 **ham** 維持不變音，因發音無衝突，此道理要理會得。

而冥密音者，凡於梵語有冥密聲清音是，此時有冥密聲清音者，此字若在諸字之下，其上字要看成如涅槃音，即要發冥密音。諸真言中 **इच्छा** **iccha**，因 **च्छा** **ccha** 是清音(第二句門第二字)，所以是清音，雖然不是遍口音九字之一，但後接清音，所以 **i** 要寫成 **iḥ**(讀成 **ihi**，此點詳下說明詞尾是 **ḥ** 時，是要如何唸法)，因此 **इच्छा** 要唸成 **iḥccha** 壹車(漢譯音)。所以冥密音者，不顯而要秘密唸的音聲，稱為冥密音。

又如 **गच्छा** **gacha**，後一字是清音 **cha**，同上是第二句門第二字，所以要發冥密音 **गच्छा** **gaḥcha**，讀成 **gahacha** 藥車(漢譯音)。**शिष्टा** **ṣṭa** 此二合字第二字是清音(第三句門第一字)，又此二合字第一字音要轉第三轉音，所以形成 **शिष्टा**，加上冥密涅槃音，要唸成 **ṣiḥṭa** 瑟吒(漢譯音)。**मुख** **mukha**，第二字母是清音 **kha** (第一句門第二字)，所以 **मुख** **mukha** 要寫成 **मुख** **muḥkha**，而要唸成 **muhukha** 目佉(漢譯音)，以上等文是也。

再說涅槃點亦有三種發音，口(喉)內音、舌內音與唇內音等三。在真言中，

第二字屬清音時，三種𑖀𑖄 saḥa 理論上形成 sahaha，但古德注唸成 soha 索訶(漢譯音)是口(喉)內涅槃音。此處要說明一下，若把 saha 去掉後 haḥ 之韻母 a 音，則成 saḥ，而 aḥ 讀成惡(漢譯音)，saḥ 自然讀成 so 音。另外𑖀𑖅 sata 形成 saḥta，讀成 sahatua 薩埵(漢譯音)，是舌內涅槃音。𑖀𑖆 sapta 讀成 saha-ta(吳音)，或 sap-ta 颯多(漢譯音)，讀吳音較合冥密涅槃音讀法，這是唇內涅槃音。

若於一字𑖀 kaḥ 讀涅槃音時，𑖀 kaha 腳(漢譯音)，屬口(喉)內發音。𑖀 kiat 竭(漢譯音)，結尾有 t 之音，屬舌內發音。𑖀 khiap 却(漢譯音)，結尾有 p 之音，屬唇內發音也。

又以 囉字加在諸字之上，其上字要看成如有涅槃點，就要讀涅槃音。大隨求之中，𑖀𑖇 sarva，sa 本是九遍口音之一，本要加涅槃點成 saḥ，而 r 此處隱藏不唸，所以要唸成 saḥava，快速唸僅成薩嚩(漢譯音)。𑖀𑖈 va，也是九遍口音之一，本要加涅槃點成 vaḥ，而 r 此處隱藏不唸，所以要唸成 vaḥadha，快速唸僅成沫達(漢譯音)。𑖀𑖉 marma，第一個 ma 要加涅槃點，成 maḥ，要唸成 maha。後一字 ma 前是 r=ra，而 r 此處隱藏不唸，所以要唸成 mahama，快速唸僅成末麼(漢譯音)。𑖀𑖊 kharga，ga 前是 r=ra，是九遍口音之一，第一個字母要加涅槃點，成 khaḥ，而 r 此處隱藏不唸，所以要唸成 khaḥaga，快速唸僅成羯伽(漢譯音)。𑖀𑖋 nirja，ja 前是 r=ra，是九遍口音之一，要加涅槃點成 niḥ，而 r 此處隱藏不唸，所以要唸成 niḥiga，快速唸僅成爾入佐(漢譯音)。已上 等文是也。

本段 r 加五句門任何前四字之字母或九遍口音字母，就是悉曇十八章之第二章阿勒迦章，關於悉曇十八章細論，將於本文介紹完後，才來談悉曇合成字產生之悉曇十八章。

### 三、語詞尾有ḥ結尾之唸法

詞句尾巴有ḥ字母，除悉曇九遍口字自然含有涅槃音ḥ，就如𑖦: yaḥ、𑖦: raḥ、𑖦: laḥ、𑖦: vaḥ、𑖦: śaḥ、𑖦: ṣaḥ、𑖦: saḥ、𑖦: haḥ、𑖦: kṣaḥ等九字母。除此外，就是上面文章中所解說的，在某些鹿顯栗密音之下，即在上一字就要形成有涅槃音，自然就要加上ḥ之涅槃音。所謂涅槃音者，如大空音一樣，一唸到時就會自然頓挫一下音響，就有達到聲音停止住之目的，這樣就有涅槃不動之意在。

除上之外，就是語詞八轉音中自然有ḥ的音出現，如歸禮諸佛菩薩之 *namas*，其語詞變化如下表。

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	namāḥ	namasau	namasaḥ
Vocative	namaḥ	namasau	namasaḥ
Accusative	namasam	namasau	namasaḥ
Instrumental	namasā	namobhyām	namobhiḥ
Dative	namase	namobhyām	namobhyaḥ
Ablative	namasaḥ	namobhyām	namobhyaḥ
Genitive	namasaḥ	namasoḥ	namasām
Locative	namasi	namasoḥ	namassu

Compound *namas-*

(1) 上表是最簡單的例子，以 *namaḥ* 來說，悉曇讀音要讀成 *nam ma ha*，此處 *na* 借受後字 *ma* 之 *m* 音來讀成悉曇音，所以要讀作 *nam(南) ma(摩) 曷 ha*。

此處ḥ為何會讀作 *ha*？在此處要讀作 *ha* 的理由，是因前一字韻母是 *a* 音，所以要讀作 *ha*，見下圖是 *vajra* 的八轉音變化，一般一個字詞會有ḥ的結尾之八轉音有(1)單數主格(*singular*、*nominative*)與多數主格(*plural*、*nominative*)，如 *vajraḥ*、*vajrāḥ*，呼格(*vocative*)的多數 *vajrāḥ*，具格

(instrumental)的多數，如 vajraiḥ，與格(dative)mṃ 與從格(ablative)的多數，如 vajrebhyaḥ。以上有兩種讀法，一者是ḥ前面是 a，所以讀 ha，而二為 vajraiḥ 之ḥ，則要讀 hai。

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	vajraḥ	vajrau	vajrāḥ
Vocative	vajra	vajrau	vajrāḥ
Accusative	vajram	vajrau	vajrān
Instrumental	vajreṇa	vajrābhyām	vajraiḥ
Dative	vajrāya	vajrābhyām	vajrebhyaḥ
Ablative	vajrāt	vajrābhyām	vajrebhyaḥ
Genitive	vajrasya	vajrayoḥ	vajrānām
Locative	vajre	vajrayoḥ	vajreṣu

Compound vajra-

從上例得知，若詞尾ḥ前有韻母 i、u、e、o 等，則詞尾的ḥ則要讀成 hi、hu、he、ho 等尾音。

如 sakhī 是女友之義，其單數主格(singular、nominative)為 sakhīḥ，此時則要讀 saakhīhi。

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	sakhīḥ	sakhyā	sakhyaḥ
Vocative	sakhi	sakhyā	sakhyaḥ
Accusative	sakhyam	sakhyā	sakhyaḥ
Instrumental	sakhyā	sakhībhyām	sakhībhiḥ
Dative	sakhye	sakhībhyām	sakhībhyaḥ
Ablative	sakhyaḥ	sakhībhyām	sakhībhyaḥ
Genitive	sakhyaḥ	sakhyoḥ	sakhīnām
Locative	sakhyi	sakhyoḥ	sakhīṣu

Compound sakhī-

又如下表 āyu 是壽命之義，其單數主格(singular、nominative)為 āyuḥ，讀

作 āyuhu。從格(ablative)、屬格(genitive)為 āyoḥ，此時要讀作 āyoho。

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	āyuḥ	āyū	āyavaḥ
Vocative	āyo	āyū	āyavaḥ
Accusative	āyum	āyū	āyūn
Instrumental	āyunā	āyubhyām	āyubhiḥ
Dative	āyave	āyubhyām	āyubhyaḥ
Ablative	āyoḥ	āyubhyām	āyubhyaḥ
Genitive	āyoḥ	āyvoḥ	āyūnām
Locative	āyau	āyvoḥ	āyūṣu

Compound āyu-

又如下表 rayi 是資產、財富之義，其單數主格(singular、nominative)為 rayiḥ，讀作 rayihi。從格(ablative)、屬格(genitive)都為 rayeḥ，此時要讀作 rayehe。

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	rayiḥ	rayī	rayayaḥ
Vocative	raye	rayī	rayayaḥ
Accusative	rayim	rayī	rayīn
Instrumental	rayiṅā	rayibhyām	rayibhiḥ
Dative	rayaye	rayibhyām	rayibhyaḥ
Ablative	rayeḥ	rayibhyām	rayibhyaḥ
Genitive	rayeḥ	rayyoḥ	rayiṅām
Locative	rayau	rayyoḥ	rayiṣu

Compound rayi-

理論上讀法是依此原則，但詞尾ḥ還要看後面的字詞之連音影響，而變成無音或轉音。如下圖 saḥ與 teṣaṃ 連音後，ḥ已不發音。又如下圖 namaḥ bhagavate 連音後，namaḥ 便成 namo bhagavate，根本不見ḥ之音了。

所以詞尾ह要不要發音，要看後字詞連音後，有無影響，若無影響才要依上述原則來發音。但往往前一字韻母尾音成爲後一字母始音，所以 vajrah雖讀成 vajraha，ha 好像是 ra 的音拉長音而已，咒語唸得快時，顯不出它的完全讀音。其他 i、u、e、o 類似不贅述。

## The Sandhi Engine

The external sandhi of saḥ and teṣaṃ is sateṣaṃ

सः | तेषं = सतेषं

## The Sandhi Engine

The external sandhi of namaḥ and bhagavate is namobhagavate

नमः | भगवते = नमोभगवते

(待續)